

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

2 Peter

- 1 作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得、寫信給那因我們的 神、和〔有古卷無和字〕救主耶穌基督之義、與我們同得一樣寶貴信心的人。

Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ:

Simeon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who did obtain a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:

- 2 願恩惠平安、因你們認識 神和我們主耶穌、多多的加給你們。

Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord,

Grace to you, and peace be multiplied in the acknowledgement of God and of Jesus our Lord!

- 3 神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們、皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主。

seeing that his divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us by his own glory and virtue; As all things to us His divine power (the things pertaining unto life and piety) hath given, through the acknowledgement of him who did call us through glory and worthiness,

- 4 因此他已將又寶貴又極大的應許賜給我們、叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞、就得與 神的性情有分。

whereby he has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.

through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature, having escaped from the corruption in the world in desires.

- 5 正因這緣故、你們要分外的殷勤。有了信心、又要加上德行。有了德行、又要加上知識。

Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge;

And this same also -- all diligence having brought in besides, superadd in your faith the worthiness, and in the worthiness the knowledge,

- 6 有了知識、又要加上節制。有了節制、又要加上忍耐。有了忍耐、又要加上虔敬。

and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness;

and in the knowledge the temperance, and in the temperance the endurance, and in the endurance the piety,

- 7 有了虔敬、又要加上愛弟兄的心。有了愛弟兄的心、又要加上愛眾人

and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love.

and in the piety the brotherly kindness, and in the brotherly kindness the love;

- 8 你們若充充足足的有這幾樣、就必使你們在認識我們的主耶穌基督上、不至於閒懶不結果子了。

For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ.

for these things being to you and abounding, do make [you] neither inert nor unfruitful in regard to the acknowledging of our Lord Jesus Christ,

- 9 人若沒有這幾樣、就是眼瞎、只看見近處的、忘了他舊日的罪已經得

For he who lacks these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.

for he with whom these things are not present is blind, dim-sighted, having become forgetful of the cleansing of his old sins;

- 10 所以弟兄們、應當更加殷勤、使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移。你們若行這幾樣、就永不失腳。

Therefore, brothers, be more diligent to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never stumble.

wherefore, the rather, brethren, be diligent to make stedfast your calling and choice, for these things doing, ye may never stumble,

- 11 這樣、必叫你們豐豐富富的、得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。

For thus will be richly supplied to you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ.

for so, richly shall be superadded to you the entrance into the age-during reign of our Lord and Saviour Jesus Christ.

- 12 你們雖然曉得這些事、並且在你們已有的真道上堅固、我卻要將這些事常常題醒你們。

Therefore I will not be negligent to remind you of these things, though you know them, and are established in the present truth.

Wherefore, I will not be careless always to remind you concerning these things, though, having known them, and having been established in the present truth,

- 13 我以為應當趁我還在這帳棚的時候題醒你們、激發你們。

I think it right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you; and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],

- 14 因為知道我脫離這帳棚的時候快到了、正如我們主耶穌基督所指示我
knowing that the putting off of my tent comes swiftly, even as our Lord, Jesus Christ, made clear to me.
having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,
- 15 並且我要盡心竭力、使你們在我去世以後、時常記念這些事。
Yes, I will make every effort that you may always be able to remember these things even after my departure.
and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.
- 16 我們從前、將我們主耶穌基督的大能、和他降臨的事、告訴你們、並不是隨從乖巧捏造的虛言、乃是親眼見過他的威榮。
For we did not follow cunningly devised fables, when we made known to you the power and coming of our Lord, Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.
For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his majesty --
- 17 他從父 神得尊貴榮耀的時候、從極大榮光之中、有聲音出來向他說、這是我的愛子、我所喜悅的。
For he received from God the Father honor and glory, when the voice came to him from the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."
for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: `This is My Son -- the beloved, in whom I was well pleased;`

18 我們同他在聖山的時候、親自聽見這聲音從天上出來。

This voice we heard come out of heaven, when we were with him in the holy mountain.

and this voice we -- we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.

19 我們並有先知更確的豫言、如同燈照在暗處。你們在這豫言上留意、直等到天發亮晨星在你們心裡出現的時候、纔是好的。

We have the more sure word of prophecy; whereunto you do well that you take heed,

as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns, and the day star arises in your hearts:

And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise -- in your hearts;

20 第一要緊的、該知道經上所有的豫言、沒有可隨私意解說的。

knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,

21 因為豫言從來沒有出於人意的、乃是人被聖靈感動說出神的話來。

For no prophecy ever came by the will of man: but holy men of God spoke, being moved by the Holy Spirit.

for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.

- 1 從前在百姓中有假先知起來、將來在你們中間、也必有假師傅、私自引進陷害人的異端、連買他們的主他們也不承認、自取速速的滅亡。

But there also arose false prophets among the people, as among you also there will be false teachers, who will secretly bring in destructive heresies, denying even the Master who bought them, bringing on themselves swift destruction.

And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,

- 2 將有許多人隨從他們邪淫的行為、便叫真道、因他們的緣故被毀謗。

Many will follow their destructive ways, and as a result, the way of the truth will be maligned.

and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,

- 3 他們因有貪心、要用捏造的言語、在你們身上取利。他們的刑罰、自古以來並不遲延、他們的滅亡也必速速來到。〔原文作也不打盹〕

In covetousness will they exploit you with deceptive words: whose sentence now from of old doesn't linger, and their destruction will not slumber.

and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.

- 4 就是天使犯了罪、神也沒有寬容、曾把他們丟在地獄、交在黑暗坑中、等候審判。

For if God didn't spare angels when they sinned, but cast them down to Tartarus, and committed them to pits of darkness, to be reserved to judgment;

For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,

- 5 神也沒有寬容上古的世代、曾叫洪水臨到那不敬虔的世代、卻保護了傳義道的挪亞一家八口。

and didn't spare the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood on the world of the ungodly; and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,

- 6 又判定所多瑪、蛾摩拉、將二城傾覆、焚燒成灰、作為後世不敬虔人

and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, having made them an example to those who would live ungodly; and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];

- 7 只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得。

and delivered righteous Lot, very distressed by the lustful life of the wicked and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did rescue,

- 8 因為那義人住在他們中間、看見聽見他們不法的事、他的義心就天天

(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, tormented his righteous soul from day to day with lawless deeds):

for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the righteous soul with unlawful works was harassing.

- 9 主知道搭救敬虔的人脫離試探、把不義的人留在刑罰之下、等候審判
the Lord knows how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment to the day of judgment;
The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a day of judgment, being punished, to keep,
- 10 那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的、更是如此。他們膽大任性、毀謗在尊位的也不知懼怕。
but chiefly those who walk after the flesh in the lust of defilement, and despise authority. Daring, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignitaries; and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,
- 11 就是天使、雖然力量權能更大、還不用毀謗的話在主面前告他們。
whereas angels, though greater in might and power, don't bring a railing judgment against them before the Lord.
whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them before the Lord an evil speaking judgment;
- 12 但這些人好像沒有靈性、生來就是畜類、以備捉拿宰殺的。他們毀謗所不曉得的事、正在敗壞人的時候、自己必遭遇敗壞。
But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, speaking evil in matters about which they are ignorant, will in their destroying surely be destroyed,
and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed -- in what things they are ignorant of, speaking evil -- in their destruction shall be destroyed,

- 13 行的不義、就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂、他們已被玷污、又有瑕疵、正與你們一同坐席、就以自己的詭詐為快樂。

receiving the wages of unrighteousness; people who count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, reveling in their deceit while they feast with you;

about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,

- 14 他們滿眼是淫色、〔淫色原文作淫婦〕止不住犯罪。引誘那心不堅固的人、心中習慣了貪婪、正是被咒詛的種類。

having eyes full of adultery, and who can't cease from sin; enticing unsettled souls; having a heart trained in greed; children of cursing;

having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls, having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,

- 15 他們離棄正路、就走差了、隨從比珥之子巴蘭的路、巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知。

forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of wrong-doing;

having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,

- 16 他卻為自己的過犯受了責備。那不能說話的驢、以人言攔阻先知的狂

but he was rebuked for his own disobedience. A mute donkey spoke with man`s voice and stopped the madness of the prophet.

and had a rebuke of his own iniquity -- a dumb ass, in man`s voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.

17 這些人是無水的井、是狂風催逼的霧氣、有墨黑的幽暗為他們存留。

These are wells without water, clouds driven by a storm; for whom the blackness of darkness has been reserved forever.

These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;

18 他們說虛妄矜誇的大話、用肉身的情慾、和邪淫的事、引誘那些剛纔脫離妄行的人。

For, uttering great swelling words of emptiness, they entice in the lusts of the flesh, by licentiousness, those who are indeed escaping from those who live in error;

for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh -- lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,

19 他們應許人得以自由、自己卻作敗壞的奴僕。因為人被誰制伏就是誰

promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for by whom a man is overcome, by the same is he also brought into bondage.

liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,

20 倘若他們因認識主救主耶穌基督、得以脫離世上的污穢、後來又在其中被纏住制伏、他們末後的景況、就比先前更不好了。

For if, after they have escaped the defilement of the world through the knowledge of the Lord and Savior, Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state has become worse with them than the first.

for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,

21 他們曉得義路、竟背棄了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。

For it would be better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered to them.

for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,

22 俗語說得真不錯、狗所吐的他轉過來又喫。豬洗淨了又回到泥裡去輓。這話在他們身上正合式。

But it has happened to them according to the true proverb, "The dog turns to his own vomit again," and "the sow that had washed to wallowing in the mire."

and happened to them hath that of the true similitude; `A dog did turn back upon his own vomit,` and, `A sow having bathed herself -- to rolling in mire.`

1 親愛的弟兄阿、我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是題醒你們、激發你們誠實的心。

This is now, beloved, the second letter that I have written to you; and in both of them I stir up your sincere mind by reminding you;

This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],

2 叫你們記念聖先知豫先所說的話、和主救主的命令、就是使徒所傳給

that you should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of us, the apostles of the Lord and Savior:

to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,

- 3 第一要緊的、該知道在末世必有好譏誚的人、隨從自己的私慾出來譏
knowing this first, that in the last days mockers will come, walking after their own lusts,
this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,
- 4 主要降臨的應許在那裡呢。因為從列祖睡了以來、萬物與起初創造的時候仍是一樣。
and saying, "Where is the promise of his coming?" For, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
and saying, `Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation;`
- 5 他們故意忘記、從太古憑 神的命有了天、並從水而出藉水而成的地
For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth formed out of water and amid water, by the word of God;
for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,
- 6 故此、當時的世界被水淹沒就消滅了。
by which means the world that then was, being overflowed with water, perished. through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;

- 7 但現在的天地、還是憑著那命存留、直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子、用火焚燒。

But the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.

and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.

- 8 親愛的弟兄阿、有一件事你們不可忘記、就是主看一日如千年、千年

But don't forget this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;

- 9 主所應許的尚未成就、有人以為他是耽延。其實不是耽延、乃是寬容你們、不願有一人沉淪、乃願人人都悔改。

The Lord is not slow concerning his promise, as some count slowness; but is longsuffering towards us, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.

the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,

- 10 但主的日子要像賊來到一樣。那日天必大有響聲廢去、有形質的都要被烈火銷化、地和其上的物都要燒盡了。

But the day of the Lord will come as a thief in the night; in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are in it will be burned up.

and it will come -- the day of the Lord -- as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.

- 11 這一切既然都要如此銷化、你們為人該當怎樣聖潔、怎樣敬虔、

Therefore since all these things are thus to be destroyed, what manner of persons ought you to be in holy living and godliness,

All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?

- 12 切切仰望 神的日子來到。在那日天被火燒就銷化了、有形質的都要被烈火鎔化。

looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire will be dissolved, and the elements will melt with fervent heat?

waiting for and hasting to the presence of the day of God, by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;

- 13 但我們照他的應許、盼望新天新地、有義居在其中。

But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;

- 14 親愛的弟兄阿、你們既盼望這些事、就當殷勤、使自己沒有玷污、無可指摘、安然見主。

Therefore, beloved, seeing that you look for these things, be diligent to be found in peace, without blemish and blameless in his sight.

wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,

- 15 並且要以我主長久忍耐為得救的因由、就如我們所親愛的兄弟保羅、照著所賜給他的智慧、寫了信給你們。

Regard the patience of our Lord as salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote to you;

and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul -- according to the wisdom given to him -- did write to you,

- 16 他一切的信上、也都是講論這些事。信中有些難明白的、那無學問不堅固的人強解、如強解別的經書一樣、就自取沉淪。

as also in all of his letters, speaking in them of these things. In those are some things hard to be understood, which the ignorant and unsettled twist, as they do also to the other scriptures, to their own destruction.

as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.

- 17 親愛的弟兄阿、你們既然豫先知道這事、就當防備、恐怕被惡人的錯謬誘惑、就從自己堅固的地步上墜落。

You therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, you fall from your own steadfastness.

Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own steadfastness,

- 18 你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他、從今直到永遠。阿們。

But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and forever. Amen.

and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.